**La Rose**

Charles-Marie René Leconte de Lisle

Je dirai la rose aux plis gracieux.

La rose est le souffle embaumé des Dieux,

Le plus cher souci des Muses divines!

Je dirai ta gloire, ô charme des yeux,

Ô fleur de Kypris, reine des collines!

Tu t'épanouis entre les beaux doigts

De l'Aube écartant les ombres moroses;

L'air bleu devient rose, et roses les bois;

La bouche et le sein des vierges sont roses!

Heureuse la vierge aux bras arrondis

Qui dans les halliers humides te cueille!

Heureux le front jeune où tu resplendis!

Heureuse la coupe où nage ta feuille!

Ruisselante encor du flot paternel,

Quand de la mer bleue Aphrodite éclose

Étincela nue aux clartés du ciel,

La Terre jalouse enfanta la rose;

Et l'Olympe entier, d'amour transporté,

Salua la fleur avec la Beauté!

**The Rose**

Charles-Marie René Leconte de Lisle

I shall speak of the graceful folds of the rose,

For the rose is heavy with the scent of the gods,

The dearest care of the heavenly muse.

I shall speak of your glory charmed by eyes that have seen

The flower of Cyprus where of hills she is queen.

You part the shadows of darkness

To bloom in the radiant, fingering dawn.

The blue of the air becomes rosy tinting the woods;

Roses blush in the mouth and the breast of the maiden!

Happy the maiden filling her arms

Who plucks you bedewed in the copse!

Happy the young face where you are gleaming

Happy the cup where your petal is floating.

Still streaming upon the primaeval wave,

Jealous earth gave birth to the rose

When, sparkling naked in the light of the sky,

From the blue of the sea, emerged Aphrodite;

But all Olympus, in transports of love,

Greeted the flower for its beauty.

*Translation © David Paley*

**Die Rose**

Charles-Marie René Leconte de Lisle

Ich spreche über die Falten der Rose,

Denn die Rose ist schwer mit dem Duft der Götter,

Die liebvollste Sorge der himmlischen Muse.

Ich spreche von Deiner Herrlichkeit, die die Augen reizt,

O, Blume des Zyperns, Königin der Hügel.

In den leuchtenden Fingern der Morgendämmerung

Teilst Du die Schatten des Dunkels.

Das Blau der Luft wird rosig, als die Wälder sich tönen;

Die Rosen erröten im Mund und der Brust des Mädchens.

Froh das Mädchen, das seine Arme beladet,

Das Dich Tau bedeckt im Wäldchen pflückt.

Froh das junge Gesicht, wo Du glänzt,

Froh der Pokal, worin Dein Blumenblatt fließt.

Noch strömend auf der urzeitlichen Welle

Gebar neidische Erde die Rose,

Wann glänzend nackt im Licht des Himmels

Aphrodite aus dem Blauen des Meeres tauchte;

Aber der ganze Olymp in der freudigen Entzückung der Liebe

Begrüßte die Schönheit der Blume.

*Übersetzung: © David Paley*